

## Edizione diplomatico-interpretativa

| bernard dauetadorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Bernard da Vetadorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>TAnt ai mon cor plen<br/>de ioia. totz mies de<br/>natura. flors bla(n)ca<br/>uermeilhae bloia. me senbla<br/>freidura. qab lo uen e alaploi<br/>a. mi uen mauentura. p(er) qe<br/>mos pretz montae poia. e<br/>mos chanz meilhura. ta(n)t ai<br/>al cor damor. de ioia e de dou<br/>sor. qe la nieus mi sembla<br/>flor. e liuer(n)tz uerdura.</p> | <p>Tant ai mon cor plen de ioia,<br/>totz mi es de natura.<br/>Flors blanca, vermeilha e bloia<br/>me senbla freidura,<br/>q?ab lo ven e a la ploia<br/>mi ven m?aventura,<br/>per qe mos pretz monta e poia<br/>e mos chanz meilhura.<br/>Tant ai al cor d?amor,<br/>de ioia e de dousor,<br/>qe la nieus mi sembla flor<br/>e l?iverntz verdura.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>ANnar puesc ses uestidura.<br/>nutz en ma chamisa. qar fin<br/>amors masegura. de la frei<br/>da bisa. mais totz hom se des<br/>natura. si nous ten de ghisa.<br/>per qieu ai pres de mi cura.<br/>pos agi enqisa. laplus bella<br/>damor. don ieu aten grant<br/>honor. qar enluec de sa ricor.<br/>no(n) ueuilh auer frisa.</p>                   | <p>Annar puesc ses vestidura,<br/>nutz en ma chamisa,<br/>qar fin?amors m?asegura<br/>de la freida bisa.<br/>Mais totz hom se desnatura,<br/>si no·us ten de ghisa,<br/>per q?ieu ai pres de mi cura,<br/>pos agi enqisa<br/>la plus bella d?amor,<br/>don ieu aten grant honor,<br/>qar en luec de sa ricor<br/>non vueilh aver frisa.</p>            |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>DE</b> samistat mes raisa. mais<br/>ieu nai fiansa. qe si uals q(i)eu<br/>nai conqissa. la bella se(m)blasa.<br/>e ai ne ama deuisa. tan de be<br/>nanansa. qe ial ior qieu la<br/>uerai uisa. no(n) aurai pesansa.<br/>lo cor ai pres damor. qe mos<br/>esperitz lai cor. el cors estai sai<br/>allor. loinh de l(i)eu enfransa.</p>        | <p>De s'amistat m'esraisa!<br/>Mais ieu n'ai fiansa,<br/>qe sivals q'ieu n'ai conqissa<br/>la bella semblasa.<br/>e ai ne a ma devisa<br/>tan de benanansa,<br/>qe ia·l ior q'ieu l'averai visa<br/>non aurai pesansa.<br/>Lo cor ai pres d'Amor,<br/>qe mos esperitz lai cor,<br/>e·l cors estai sai allor,<br/>loinh de lieu, en Fransa.</p>   |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>IEu</b> nai la bonesperansa. mas<br/>petit maonda. qatresi sui en<br/>balansa. co(n) la naus en lo(n)da.<br/>del mal trach qim desena(n)sa.<br/>non sai on mesconda. tota<br/>nuech meuirem lansa. de so<br/>bre lesponda. pueis trat pena<br/>damor. de tristan lamador. qi<br/>sofri manta dolor. per iseut<br/>la blonda.</p>             | <p>Ieu n'ai la bon'esperansa,<br/>mas petit m'aonda,<br/>q'atresi sui en balansa<br/>con la naus en l'onda.<br/>Del mal trach qi·m desenansa,<br/>non sai on m'esconda.<br/>Tota nuech me vir'e·m lansa<br/>desobre l'esponda:<br/>pueis trat pena d'amor<br/>de Tristan l'amador,<br/>qi sofrì manta dolor<br/>per Iseut la blonda.</p>         |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>AY</b> dieus ar sembles ironda. qe<br/>uoles per laire. e uenges d(e) nu<br/>ech prio(n)da. lai dintz so(n) repaire.<br/>bella domna iausionda. uost(e)<br/>fins amaire. a paors qel cors<br/>li fonda. saissill dura gaire.<br/>do(m)na per uostramor. ioinh las<br/>mans e azor. gen cors ab fresca<br/>color. gran mal mi fai traire.</p> | <p>Ay, Dieus! Ar sembles ironda,<br/>qe voles per l'aire<br/>e venges de nuech prionda<br/>lai dintz son repaire?<br/>Bella domna iausionda,<br/>voste fins amaire<br/>a paors qe·l cors li fonda,<br/>s'aissi·ll dura gaire.<br/>Domna, per vostr'amor<br/>ioinh las mans e azor!<br/>Gen cors ab fresca color,<br/>gran mal mi fai traire.</p> |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

EL mon non es nulls afaire. do(n)  
ieu tan cossire. ni tant am de  
bell retraire. qe de ioi nom  
uire. e mos semblan nos estra  
ire. cui qe l(au)dia dire. si qades  
mi es ueiaire. qai talen del dire.  
talan de mo(n) amor. qe ma(n)tas  
ues enplor. pero qe meilleur  
sabor. men an li sospire.

El mon non es nulls afaire  
don ieu tan cossire,  
ni tant am de bell retraire,  
qe de ioi no·m vire  
e mos semblan no s?estraise,  
cui qe l?audia dire,  
si q?ades mi es veiaire  
q?ai talen del dire,  
talan de mon amor,  
qe mantas ves en plor  
per o qe meilleur sabor  
m?en an li sospire.

- letto 414 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1371>